

El mestre

$\text{♩} = 54$

1. El pa - re i la ma - re no en te - nen
2. El mes - tre que m'en - se - nya s'ha e - na - mo -
3. Jo li'n faig de - res - pos - ta que noa el sa -
4. me'n pa - ra - ràs la tau - la, m'hi po - sa -

si - nó a mi me'n fan a - nà a l'es -
rat de mi; me'n diu: "No et fa - cis
bré ser - vir. —"Tu fa - ràs com les
ràs pa i vi, les es - to - va - lles

rall. *a tempo*

co - la a a - pren-dre de lle - gir.
mon-ja, que et ca - sa - ràs amb mi." Mes, ai! a - ra
al - tres; quan em veu - ràs ve - nir
blan-ques com el pa - per més fi.

tom - pa - tan - tom xi - ri - bi - ri - cle - na tum - pe - na tum - pí,

rall. e dim.

mes ai! a - ra tom - pa - tan - tom xi - ri - bi - ri - clom.

5 Les estovalles blanques, per contentar-me a mi.
a cada cap de taula, un brot de lessamí.”

6 El mestre va a la guerra a servir el rei Felip;
m'ha dit que tornaria quan serà el bruc florit.

- 7 Me'n ve un gran tristesa, a l'horta jo n'aní,
a l'horta del meu pare si n'hi ha un tarongí.
- 8 La soca n'és de plata, les branques son d'or fi;
a la branca més alta hi canta el francolí.
- 9 A la branca més baixa la puput i fa niu.
El francolí ja canta i amb son llenguatge diu:
- 10 “Que pagaríeu, senyora, que el mestre fes venir?”
—“En pagaria Tolosa, la meitat de París.”
- 11 —“Tolosa no és vostra i París no és per mi.”
—“Te'n daria una fonteta que en fa anar tres molins;
- 12 l'un mol pebre i canyella, l'altre un sucre fi,
l'altra farina blanca per a vós i per a mi.”

Mes, ai! ara tompatantom xiribiriqlena tumpena tumpí,
mes, ai! ara tompatantom xiribiriqlom.

El mestre

1
El pare i la mare
no em tenen sinó a mi,
me'n fan anar a l'escola
a aprendre de llegir.

MES, AI!

ARA TOMPATANTOM

XIRIBIRICLENA TUMPENA TUMPÍ,

MES, AI! ARA TOMPATANTOM

XIRIBIRICLOM.

2

El mestre que m'ensenya
s'ha enamorat de mi;
me'n diu: "No et facis monja,
que et casaràs
amb mi."

3

Jo li'n faig de resposta
que no el sabré servir,
-"Tu faràs-
com les altres;
quan em veuràs venir

4

me'n pararàs la taula,
m'hi posaràs pa i vi,
les estovalles blanques
com el paper més fi.

5

Les estovalles blanques,
per contentar-me a mi,
a cada cap de taulaan
un brot de llessamí."

6

El mestre va a la guerra
a servir el rei Felip;
m'ha dit que tornaria
quan serà el bruc florit.

Der Lehrer

Vater und Mutter
haben nur mich,
sie lassen mich in die Schule gehen,
lesen zu lernen.

Klingsilben

Der Lehrer, der mich unterrichtet,
hat sich in mich verliebt;
er sagt: „Werde nicht Nonne,
denn du sollst dich verheiraten
mit mir.“

Ich gab ihm zur Antwort,
dass ich nicht wüsste zu dienen,
„Du sollst es machen
wie die anderen;
wenn du mich heimkommen siehst,

deckst du mir den Tisch,
setzest mir Brot und Wein vor,
weiße Tischtücher,
feiner wie das Papier.

um mich zu erfreuen,
jedes Ende des Tisches
einen Trieb Jasmin.“

Der Lehrer zieht in den Krieg,
um König Philipp zu dienen;
er sagt mir, dass er wiederkommt,
wenn das Heidekraut blüht.

7

Me'n ve una gran tristesa,
a l'horta jo n'aní,
a l'horta del meu parein
si n'hi ha un tarongí.

Mich überkommt große Trauer,
in den Garten gehe ich,
den Garten meines Vaters,
wo es gibt einen Orangenbaum.

8

La soca n'és de plata,
les branques son d'or fi;
a la branca més alta
hi canta el francolí.

Der Stamm ist von Silber,
die Zweige von feinem Gold;
(und) auf dem höchsten Zweig
singt das Frankolinhuhn.

9

A la branca més baixa
la puput i fa niu.
El francolí ja canta
i amb son llenguatge diu:

Auf dem untersten Zweig
der Wiedehopf baut (ein) Nest.
Das Frankolinhuhn jetzt singt
und in seiner Sprache redet:

10

- "Que pagariu, senyora,
que el mestre fes venir?"
-En pagaria Tolosa,
la meitat de París.

- „Was würdet ihr zahlen, Frau,
wenn ich den Lehrer heimführe?“
- Ich würde zahlen mit Toulouse,
(und) der Hälfte von Paris.

11

- "Tolosa no és vostra
i París no és per mi."
-Te'n daria una fonteta
que en fa anar tres molins;

- „Toulouse ist nicht euer
und Paris ist nichts für mich.“
- Ich gäbe dir eine Quelle,
die drei Mühlen bewegt;

12

L'un mol pebre i canyella,
l'altre un sucre fi,
l'altre farina blanca
per a vós i per a mi.
MES, AI!

die eine mahlt Pfeffer und Zimt,
die andere feinen Zucker,
die dritte (wörtl. andere) weißes Mehl
für euch und für mich.

ARA TOMPATANTOM

XIRIBIRICLENA TUMPENA TUMPÍ,

MES AI! ARA TOMPATANTOM

XIRIBIRICLOM